

BORN AGAIN: A NEW MISSION

By **antonio zaya**

This issue marks the end of what we might consider the first stage of *ATLÁNTICA*, the review I have had the great honour of directing for the last 12 years (1992-2004). This issue completes one cycle as the next one begins, where the review will be born again through metamorphosis and anything in need of conceptual recasting, visual renewal and updating will be changed. This issue (*HECHO EN BRASIL/MADE IN BRAZIL*), devoted entirely to the state of affairs in Brazil's contemporary art, is our way of celebrating the collective decision to embark on a second stage for *ATLÁNTICA*, starting with the next issue, Number 40. Now as in the future, the new cycle will affect both the management team and, in accordance with the members' own proposals, the whole design of *ATLÁNTICA*, its entire appearance and editorial approach. The idea is to heighten the review's discursive dynamics of co-existence and plural debate, opening its horizons to new possibilities.

As I have just said, I have chosen, as the reader will see for himself, a monographic edition on Brazil. I made this choice not only because of the country's significance in terms of contemporariness and origin, but also taking into account its Atlantic, oceanic, local and global profile, the qualities for which *ATLÁNTICA* is now known worldwide. Accordingly, this is neither a farewell nor a relinquishment but a new, shared mission, a new challenge in the process of being explored, a more plural and collective rebirth, less personal and less unilateral, while maintaining the criteria of independence and professional competence which have guided me so far. Of course, none of *ATLÁNTICA*'s achievements would have been possible without the assistance of my team, formed by just three people, **Octavio Zaya** (Associate Editor), **Cristina Ortega** (Design) and **Óscar M. Leo** (Co-ordination), to whom I would like to express my immense gratitude for their dedication and loyalty.

To finish, I would like to say that I conceived and developed *MADE IN BRASIL* in Rio de Janeiro, São Paulo, Recife and San Salvador de Bahia, with the indispensable collaboration of **base 7** (São Paulo). I would also like to acknowledge the professional and personal support I have received in this undertaking from the following people and institutions: **Ricardo Ribenboim** (São Paulo); **Marci Gaymu** (Madrid); **Arnaldo Spindel** (São Paulo); **Berenice Arvani** (São Paulo); **Galería Brito Cimino** (São Paulo); **Galería Amparo Sessenta** (Recife); **Flavio Emanuel** (Recife); **Marcio Almeida** (Recife); **Luis Librandi** (São Paulo); **Mazaredo** (Rio de Janeiro); and **Caetano Días** (Salvador), without whom *MADE IN BRASIL* simply would not have been the same or indeed, feasible: a polyhedral bird's eye view, a provisional vision which, though, of necessity, is incomplete, is on its way into the future: a time to be embraced, as in the past, by *ATLÁNTICA*.

RENACIMIENTO: UNA NUEVA MISIÓN

Por antonio zaya

Con esta edición se clausura lo que podríamos considerar la primera etapa de **ATLÁNTICA**, que he tenido el inmenso honor de dirigir durante estos doce últimos años (1992-2004). Con esta edición se cierra un ciclo para renacer en la metamorfosis, para transformar todo aquello que precise de refundación conceptual, de renovación visual, de actualización. Con esta edición, íntegramente dedicada a un estado de cosas del arte contemporáneo en Brasil (HECHO EN BRASIL), queremos celebrar la decisión colectiva de abrir –a partir del próximo número 40– una segunda etapa **ATLÁNTICA**, un ciclo nuevo y que afectará a partir de ahora tanto a esta dirección, y a propuesta de sí misma, como también al diseño integral de **ATLÁNTICA**, su entera apariencia y concepción editorial. Se trata de dotar a **ATLÁNTICA** de un reforzamiento general en sus dinámicas discursivas de cohabitación, apertura y debate a múltiples bandas.

He elegido, como se puede apreciar y ya he comentado, una edición monográfica dedicada a Brasil por lo que este país significa de contemporaneidad y origen, pero también por su perfil atlántico, oceánico, local y global a un tiempo, por el que **ATLÁNTICA** se ha dado a conocer globalmente. Así que no es una despedida ni una renuncia, sino una nueva misión compartida, un nuevo reto en proceso de exploración, un renacimiento más plural, colectivo, menos personal y menos unilateral, subrayando las mismas referencias de independencia y profesionalidad que me han guiado hasta aquí, con este reducido núcleo formado por **Octavio Zaya** (Editor Asociado), **Cristina Ortega** (Diseño) y **Óscar M. Leo** (coordinación), y a quienes agradezco infinitamente tanto su trabajo, como su lealtad, como verdaderos corresponsables de cuanto hasta aquí hemos hecho.

Por último quiero decir que HECHO EN BRASIL lo he concebido y realizado en Río de Janeiro, São Paulo, Recife y San Salvador de Bahía, con el apoyo ineludible de **base 7** (São Paulo). También quiero expresar mi agradecimiento por el apoyo tanto profesional como personal recibido en esta ocasión de las siguientes personas e instituciones: **Ricardo Ribenboim** (São Paulo); **Marci Gaymu** (Madrid); **Arnaldo Spindel** (São Paulo); **Berenice Arvani** (São Paulo); **Galería Brito Cimino** (São Paulo); **Galería Amparo Sessenta** (Recife); **Flavio Emanuel** (Recife); **Marcio Almeida** (Recife); **Lulú Librandi** (São Paulo); **Mazaredo** (Río de Janeiro) y **Caetano Dias** (Salvador), sin los cuales HECHO EN BRASIL no habría sido lo mismo o no habría sido posible, en tanto panorámica poliédrica a vista de pájaro, una vista provisoria y necesariamente incompleta pero en tránsito hacia el futuro, un tiempo que quiere seguir frecuentando **ATLÁNTICA**.